

*BLANCANIEVES, CENICIENTA, RAPUNZEL,  
CAPERUCITA...: DE CRUELES CUENTOS  
DE LOS HERMANOS GRIMM A PELÍCULAS DISNEY*

Snow White, Cinderella, Rapunzel, Little Red...:  
*From Cruel Tales of the Grimm Brothers to Disney Movies*

PINO VALERO CUADRA  
*Universidad de Alicante*

RESUMEN

En los últimos tiempos están viendo la luz los estudios que abordan la cuestión de la falta de corrección política de algunos de los referentes de literatura infantil y juvenil. En este artículo pretendemos, sin embargo, abordar el punto de vista contrario a raíz de la publicación en inglés, con el título de *The Original Folk and Fairy Tales of the Brothers Grimm: The Complete First Edition*, de la primera edición de 1812-1815 de los cuentos de los hermanos Grimm, los famosos *Kinder- und Hausmärchen*, dos tomos en los que los cuentos se presentaban con toda la crudeza con la que circulaban en Alemania de forma oral, versión inglesa a la que se ha unido la reciente traducción al español de esa misma edición primigenia realizada por Helena Cortés Gabaudan y publicada en 2019 con el título de *Los cuentos de los hermanos Grimm tal como nunca te fueron contados*. Así, nuestra intención con este trabajo es mostrar la evolución de los cuentos más emblemáticos de esta saga, como *Rapunzel*, *Cenicienta*, *Caperucita* o *Blancanieves*, desde esa primera versión alemana (ahora también en inglés), pasando por la traducción española de la versión de 1857, ya más suavizada, hasta llegar a las versiones cinematográficas de Disney, que a

su vez están siendo revisitadas en la actualidad con películas como *Mirror, mirror* o *Maléfica*, reivindicando aspectos oscuros de los cuentos originales.

Palabras clave: *cuentos hermanos Grimm; traducción; alemán; inglés; películas Disney.*

## ABSTRACT

In recent times, studies that address the issue of the lack of political correctness of some of the examples of children's and young people's literature are seeing the light. In this paper, however, we intend to address the opposite point of view as a result of the publication in English of the first edition from 1812-1815 of the tales of the Brothers Grimm, under the title of *The Original Folk and Fairy Tales of the Brothers Grimm: The Complete First Edition*, the famous *Kinder- und Hausmärchen*, two volumes in which the stories were presented with all the crudeness with which they appeared in Germany. The Spanish translation of the same original edition by Helena Cortés Gabaudan has joined the English version and was published in 2019 with the title *Los cuentos de los hermanos Grimm tal como nunca te fueron contados*. Our intention with this work is to show the evolution of the most emblematic stories of this saga, such as *Rapunzel*, *Cinderella*, *Little Red* or *Snow White*, from that first German version (now also available in English), through the Spanish translation of the 1857 version, already softened, until reaching the Disney film versions, which in turn, along with non-animated films such as *Mirror, mirror* or *Malefica*, are reclaiming the dark aspects of the original stories.

Keywords: *Brothers Grimm tales; translation; German; English; Disney movies.*

## 1. INTRODUCCIÓN

EN LOS ÚLTIMOS TIEMPOS están viendo la luz estudios que abordan la cuestión de la falta de corrección política de algunos de los referentes de literatura infantil y juvenil universal, que han sido retraducidos y reeditados recientemente en español a partir de una nueva edición inglesa más políticamente correcta que la versión original de estas obras.

Ese sería el caso de autoras como la prolífica Enid Blyton y sagas de gran éxito en los años sesenta y setenta destinadas a un público juvenil como son *Los cinco*, que fueron republicados en 2010 y retraducidos y reeditados en español a raíz de esos cambios en 2016, como vemos en el ejemplo siguiente, donde se ha eliminado todo sesgo sexista sustituyendo las referencias a niños-*boys* y niñas-*girls* por el genérico *children*, sin marcas de género, de forma que desaparece la adscripción de las tareas del hogar a las niñas y las

actividades deportivas a los niños, tal como aparecía en el original de los años sesenta que leíamos los niños que crecimos en los setenta (véase Carmen Herranz, 2018):

| Texto original<br>(1961) [EN]                                      | Texto original<br>modificado<br>(2010) [EN]                       | Texto meta original<br>(1970) [ES]   | Texto meta modificado<br>(2016) [ES]   |
|--|---|--|--|
| The girls helped with the housework and the boys cycled to Kirrin. | The four children helped with the housework and cycled to Kirrin. | Mientras las niñas ayudaban a hacer el trabajo de la casa, por su parte, los muchachos iban todas las mañanas en sus bicicletas al pueblo. | Los cuatro chicos ayudaban a hacer el trabajo de la casa y por la mañana iban en sus bicicletas al pueblo. |

En este trabajo pretendemos, sin embargo, abordar el punto de vista contrario a raíz de la publicación en inglés, con el título de *The Original Folk and Fairy Tales of the Brothers Grimm: The Complete First Edition*, de la primera edición de 1812-1815 de los cuentos de los hermanos Grimm, los famosos *Kinder- und Hausmärchen*, dos tomos en los que los 156 cuentos que los conformaban (86 en el primer tomo y 70 más en el segundo) se presentaban con toda la crudeza con la que circulaban en Alemania, en parte de forma oral, unas versiones hasta ahora accesibles solo para aquellos que dominasen la lengua alemana. Como el propio editor indica (Jack Zipes 2014, xliii), «my translation is the first complete English translation of the Grimm's first edition. Those readers who know German and are interested in the complete German commentary and notes can readily obtain them in any reliable German reprint».

A esta versión inglesa se ha unido recientemente la traducción al español de esa misma edición primigenia realizada por Helena Cortés Gabaudan y publicada en 2019 con el título de *Los cuentos de los hermanos Grimm tal como nunca te fueron contados*. Estos relatos, como es bien conocido, se fueron suavizando en las sucesivas ediciones tras unas primeras versiones más crudas (y rudas desde el punto de vista literario) y dirigidas a un público menos joven hasta llegar, en la séptima y última edición de 1857, a unos cuentos en lengua alemana más adecuados a ese público infantil y juvenil al que finalmente se dirigieron, la versión más elaborada desde el punto de vista literario y, seguramente también por eso, la versión más traducida en otras lenguas.

Nuestra intención es mostrar la evolución de los cuentos más emblemáticos de esta saga, como *Blancanieves*, *Cenicienta*, *Rapunzel* o *Caperucita*, desde esa primera versión alemana, ahora también disponible en inglés y español, pasando por la versión de 1857, ya más suavizada, hasta llegar a las versiones Disney, que a su vez están siendo revisitadas

en la actualidad con películas como *Mirror, mirror* o *Maléfica*, que reivindican aspectos oscuros de los cuentos originales.

Asimismo pretendemos reivindicar la figura de los personajes femeninos de los hermanos Grimm frente a ciertos ataques por parte de la crítica feminista, sin dejar de reconocer los rasgos machistas presentes en muchos de ellos (no hay más que pensar en Blancanieves limpiando la casa del bosque de los siete enanitos), pero haciendo hincapié en que la mayoría de los cuentos de los hermanos Grimm no son cuentos de hadas, los llamados *fairy tales*. Así lo expresa Helena Cortés Gabaudan, la traductora al español de esa primera edición de los cuentos (2019, 14-15):

En cuanto a los ataques actuales que reciben los cuentos populares por el flanco feminista, que insiste en pregonar que (...) son nocivos y deben ser modificados porque repiten el consabido patrón patriarcal por el que las mujeres son débiles, dedicadas a las tareas caseras y solo esperando que llegue a salvarlas el marido perfecto bajo la figura del príncipe azul, solo cabe decir que basta leer con atención desprejuiciada los cuentos de los Grimm para ver que nada de eso es cierto y que en ellos no solo abundan las heroínas femeninas tanto o incluso más que los héroes masculinos, sino que esas princesas y muchachas en apuros de los cuentos distan mucho de seguir el patrón clásico de la mujer sumisa y son mujeres que acaban saliendo de los problemas en los que se meten gracias a su ingenio, resolución y buen hacer. Precisamente (...), cuando en los cuentos aparece una pareja de hermano y hermana, o bien una hermana con varios hermanos varones, es muy notorio que es justamente la hermana la que tiene un papel más activo y protagonista y acaba salvando a su hermano o hermanos varones.

Es decir, que esta vuelta a los originales de los cuentos de los Grimm respondería a un rechazo de lo políticamente correcto y a una necesidad de reivindicar su carácter no necesariamente machista y su significado como recopilador de mitos y valores universales; todo ello antes de ser modificados y, con frecuencia, suavizados (o incluso edulcorados) en las sucesivas ediciones de la colección de cuentos con el fin de responder más a su carácter de (supuestos) cuentos para niños, así como antes de pasar por la pátina que les da convertirse en películas Disney. En ese sentido, como continúa expresando Helena Cortés (2019: 15), «los frecuentes finales en que la muchacha en apuros se casa con un príncipe, en absoluto pueden ser entendidos (...) como reflejo de una sociedad patriarcal, sino (...) en clave simbólica como mero sinónimo de un final feliz tras una época de miseria».

## 2. TRES PRIMERAS EDICIONES EN CONTRASTE

Como es conocido, los hermanos Grimm no son autores, sino recopiladores de los cuentos que les han hecho famosos y les han permitido pasar a la historia de la literatura

universal. La publicación de dichos cuentos sufrió varias modificaciones en el tiempo que dieron lugar a varias ediciones entre 1812 y 1857, cuando vio la luz la última y definitiva edición desde la que se llevaron a cabo la mayoría de las versiones a otros idiomas, más difundidas en todo el mundo.

En este trabajo pretendemos llevar a cabo una comparación entre las traducciones al español de algunos de los cuentos más emblemáticos a partir de esa primera versión alemana de 1812 y de la de 1857, así como de las versiones que aparecen en las películas más conocidas, para observar esa vuelta a los orígenes de los cuentos primigenios, no tan edulcorada como ha llegado a nosotros a través de las películas Disney, así como para dar a conocer la existencia de esas importantes diferencias entre las distintas versiones.

Esta es la portada de esa primera edición en alemán de 1812, a la que siguió el segundo volumen en 1815:



Figura 1.

Y estas son las portadas de las dos únicas traducciones de esa versión, en lenguas inglesa y española:



Figura 2.

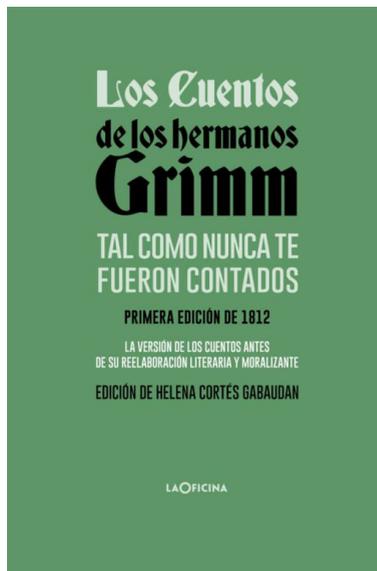


Figura 3.

Estos relatos se fueron modificando y suavizando en las sucesivas ediciones, ocho en total, como resume Pilar Martino (2014):

Entre 1812 y 1814, los hermanos Jacob (1785-1863) y Wilhelm (1786-1859) Grimm publicaron en Berlín, en dos volúmenes, la colección de cuentos *Kinder- und Hausmärchen* (*Cuentos infantiles y del hogar*), recogidos tanto de la tradición oral alemana como de textos escritos, recopilación que iniciaron en 1806 en Kassel. Para ello contaron con un gran número de informantes y relatores, especialmente Dorothea Viehmann. La idea no había partido de ellos, sino de los autores del Romanticismo alemán Achim von Arnim (1781-1831) y Clemens Brentano (1778-1842), quienes ya habían comenzado a coleccionar en 1803 textos populares y romances históricos. Unos años después de la primera publicación de los hermanos Grimm, concretamente en 1819, saldría al mercado una nueva edición en Göttingen (Gotinga) en tres volúmenes. A ella le siguió una edición de cincuenta cuentos, en 1825, con ilustraciones de Ludwig Emil Grimm. Posteriormente, se volverían a editar en 1837 y 1840, también en dos volúmenes, lo mismo que las de 1843, 1850 y 1857, cada una de ellas enriquecida con más cuentos hasta alcanzar la cifra de en torno a los doscientos en ese último año de 1857, a los que se añadieron diez leyendas infantiles, y se modificaron y corrigieron estilísticamente los textos, muchas veces adaptándose a los usos y costumbres sociales y limando las asperezas y detalles escabrosos de las historias originales.

Es decir, que disponemos de siete ediciones completas de la famosa colección de cuentos y una abreviada, como también resume Sergio Moya Herrera (2015: 12): «La primera edición se publicó en 1812 con 86 narraciones. El segundo volumen de 1815 se amplió con 70 nuevas. Se realizaron siete ediciones en las que se incluyeron, modificaron y excluyeron cuentos, hasta llegar a la versión final de 1857 con 211». Estas ocho ediciones serían:

---

|   |
|---|
| 1812-1815 (Berlín): dos volúmenes, el primero con 86 cuentos, que se amplió en 1815 con otros 70.                             |
| 1819 (Göttingen): tres volúmenes. A partir de aquí, la implicación de Wilhelm Grimm es muy superior a la de su hermano Jacob. |
| 1825: un volumen abreviado con 50 cuentos, una selección realizada por los propios hermanos Grimm                             |
| 1837: dos volúmenes   |
| 1840: dos volúmenes   |
| 1843: dos volúmenes   |
| 1850: dos volúmenes   |
| 1857: dos volúmenes, ya aumentada a un total de 211 relatos, supuestamente más adecuados a ese público infantil y juvenil.    |

---

Esta última es, como indicábamos más arriba, la versión más frecuentemente traducida a otros idiomas, entre ellas, el español. Como explica Pilar Martino (2014) al referirse a la primera traducción en lengua española, los cuentos de los hermanos Grimm fueron muy pronto vertidos a otras lenguas:

La obra pronto se tradujo a otras lenguas hasta llegar a la difusión internacional de hoy día, en que se contabilizan aproximadamente traducciones a cerca de ciento sesenta idiomas. El traductor de esta obra al español, José S. de Viedma, en las ediciones de 1867 y 1879, da cuenta de traducciones al holandés ya en 1820, edición publicada en Ámsterdam; al danés en 1820, 1833, 1839 y 1843, en Copenhague; al francés en 1832, 1834, 1836, traducidos por F. G. Gerard, y en 1846 traducidos por N. Martin y P. Chevalier; al inglés en 1823, 1826, 1839, 1846, 1856 y 1866.

La primera traducción española, parcial, fue publicada en 1879, lleva el título de *Cuentos escogidos de los hermanos Grimm* y es obra de José Sánchez Biedma; aunque no se indica, es posible que se haya basado en la edición reducida de 1825, pues se compone de tan solo 47 cuentos y alguna versión del volumen difiere tanto de la primera edición de 1812 como de la 1857. La primera traducción completa al español se publicó en 1956

con el título de *Cuentos de la infancia y el hogar* y fue obra de Francesc Payarols Casas. Este es el listado completo de traducciones y reediciones en español de los cuentos de los hermanos Grimm:

- Grimm, J. y W. Grimm (1879), *Cuentos escogidos de los hermanos Grimm*, trad. José Sánchez Biedma, Madrid, Gaspar Editores.
- Grimm, J. y W. Grimm (1956, reeditada en 1992), *Cuentos infantiles y del hogar*, trad. Francisco Payarols, Madrid, Mandala Ediciones.
- Grimm, J. y W. Grimm (1976), *Cuentos*, trad. Pedro Gálvez, Madrid, Alianza Editorial.
- Grimm, J. y W. Grimm (1977), *Cuentos de los Hermanos Grimm*, trad. de María Campuzano. Ilustrado por Janusz Grabianski, Barcelona, Editorial Noguer.
- Grimm, J. y W. Grimm (1985, reeditada en 2015), *Cuentos de niños y del hogar*, 3 volúmenes, trad. María Antonia Seijo, Madrid, Ediciones Generales Anaya.
- Grimm, J. y W. Grimm (2005), *Cuentos de los Hermanos Grimm. Antología*, selección y traducción de M<sup>a</sup> Teresa Zurdo, Madrid, Ediciones Cátedra.
- Grimm, J. y W. Grimm (2019), *Los cuentos de los hermanos Grimm tal como nunca te fueron contados (primera edición de 1812)*, trad. e introducción de Helena Cortés Gabaudan, Madrid, La Oficina de Arte y Ediciones.

### 3. «RAPUNZEL», «CENICIENTA», «CAPERUCITA» Y «BLANCANIEVES»: DE 1812 A NUESTROS DÍAS

Hemos elegido los cuatro cuentos de «Rapunzel», «Cenicienta», «Caperucita» y «Blancanieves» para ejemplificar la evolución de los cuentos desde la primera edición de 1812 a nuestros días por el hecho de tratarse de cuatro de los cuentos más emblemáticos de la colección, así como algunos de los más traducidos, reeditados y versionados tanto en los medios escritos como en los audiovisuales, y también por estar protagonizados por figuras femeninas, dos de las cuales son dos de las princesas Disney más conocidas de la historia del cine animado. «Rapunzel» es posterior y su historia en el cine se aleja bastante del cuento original, y «Caperucita» nunca llegó a serlo, pero en los cuatro hay rasgos de una gran crudeza, en parte aún mayor en el original francés, que se van suavizando o incluso desapareciendo con el tiempo.

Como es sabido, todos ellos, a excepción también de «Rapunzel», aparecieron antes en las colecciones de cuentos de Charles Perrault publicadas en 1665 que en las recopi-

laciones de los hermanos Grimm<sup>1</sup>, y ya eran conocidos en Europa anteriormente, pero alcanzan su mayor difusión gracias a los hermanos Grimm, que se convirtieron en los «educadores» de los niños de la burguesía alemana de la época a raíz de su famosa colección de cuentos gracias también a que suavizaron las versiones iniciales de los mismos. Así lo explican María Alcantud y Juan José Calvo (2014, 165):

Desde que, en 1812, se publicara el primer volumen, la reacción de los lectores ha motivado modificaciones de contenido y de forma. El resultado más inmediato fue el abandono de algunos cuentos y la inclusión de otros, además de rehuir su plasmación en los geolectos originales<sup>2</sup> y de reformular los relatos mediante una reescritura menos etnográfica-filológica y más acorde con la épica literaria. En lo que respecta a los destinatarios, varios amigos de los Grimm, incluido Arnim, se quejaron de lo inconvenientes que eran algunos de los cuentos para un público infantil. Los Grimm defendieron, lógicamente, su selección, pero es cierto que algunos cuentos se suprimieron.

Sin embargo, no los «censuraron» todos, como demuestra el hecho de que «Rapunzel», uno de los más crueles, pervivió a lo largo de las siete ediciones completas, ni tampoco se eliminaron todas las crueldades que afectaban a los niños, crueldades que se originan en la necesidad de ser ejemplarizantes y mostrar al niño de la forma más explícita posible las consecuencias de sus actos<sup>3</sup>, aunque el grado de crueldad se ha ido reduciendo con los años hasta llegar a la sobreprotección actual. Lo vemos a continuación ejemplificado en los cuatro cuentos seleccionados.

### 3.1. RAPUNZEL

El cuento de «Rapunzel» es el n.º 12 en la colección de cuentos de los hermanos Grimm (KHM 12) y corresponde al tipo 310 de la clasificación de Aarne-Thompson, el denominado *La doncella en la torre* (*The Maiden in the Tower*).

Para observar la evolución del relato desde la traducción del cuento original publicado en 1812 (aunque procede del *Pentamerone* de Basile) hemos escogido el fragmento en el

<sup>1</sup> En realidad, los cuentos de Charles Perrault representan solo 10 de los 211 que conforman la última edición de los cuentos de los hermanos Grimm, pero son algunos de los más famosos, como *La Bella durmiente* (*La Belle au bois dormant*), *Caperucita Roja* (*Le Petit Chaperon rouge*), *Maese Gato o el Gato con Botas* (*Le Maître chat ou le Chat botté*), *Las hadas* (*Les Fées*), *Cenicienta* (*Cendrillon ou la Petite Pantoufle de verre*), *Riquete el del copete* (*Riquet à la houppe*) y *Pulgarcito* (*Le Petit Poucet*).

<sup>2</sup> Véase Juan Antonio Albaladejo (2014).

<sup>3</sup> Uno de los ejemplos más claros es el cuento alemán de *Struwwelpeter* (Pedro Melenas).

que se relata cómo la joven se queda embarazada tras las visitas del príncipe a la torre y da a luz a gemelos sola tras ser repudiada por su cuidadora, aspecto que no se ha conocido en español hasta la traducción publicada en 2019<sup>4</sup>, aunque la versión reducida de Sánchez Biedma publicada en 1879 sí incluye una velada referencia al embarazo. No sucede lo mismo en una de las traducciones más conocidas, la de María Antonia Seijo Castroviejo, publicada en 1985 y que se basa en la edición de 1857<sup>5</sup>, de la que ha desaparecido por completo la cuestión del estado de buena esperanza de Rapunzel, aunque es igualmente expulsada de la torre como castigo por las visitas del príncipe, quien sí pierde la vista en todas las versiones, y cada vez de forma más cruel:

| ORIGINAL 1812<br>Traducción 2019  | ORIGINAL, 1825<br>Traducción 1879   | ORIGINAL 1857<br>Traducción 1985  |
|---|---|---|
| <p>Rapunzel erschrock nun anfangs, bald aber gefiel ihr der junge König so gut, daß sie mit ihm verabredete, er solle alle Tage kommen und hinaufgezogen werden. So lebten sie lustig und in Freuden eine geraume Zeit, und die Fee kam nicht dahinter, bis eines Tages das Rapunzel anfang und zu ihr sagte: <b>«sag' sie mir doch Frau Gothel, meine Kleiderchen werden mir so eng und wollen nicht mehr passen.»</b></p> | <p>Al principio se asustó Ruiponche cuando vio entrar un hombre, pues sus ojos no habían visto todavía ninguno, pero el hijo del rey comenzó a hablarle amorosamente, y la refirió que su cántico había conmovido de tal manera su corazón, que desde entonces no había podido descansar un solo instante y se había propuesto verla y hablarle. Desapareció con esto el miedo de Ruiponche y cuando le preguntó si quería ser su esposa, vio que era joven y buen mozo, pensó entre sí:<br/>– Estaré mejor con el que con la vieja hechicera.<br/>Le dijo que sí, y estrechó su mano con la suya, añadiendo:</p> | <p>Al principio, Rapónchigo se asustó enormemente al ver entrar a un hombre, ya que sus ojos no habían visto ninguno, pero el hijo del rey comenzó a hablar con ella afectuosamente y le contó que su canción le había impresionado tanto, que ya no había podido encontrar la tranquilidad y había querido verla por sí mismo. Después de esto, Rapónchigo perdió el miedo y, cuando él le preguntó si quería aceptarle por marido, ella reparó en que era joven y atractivo, y pensó: «Él me querrá más que la vieja señora Gothel», y le dijo que sí y puso su mano sobre la de él. Le dijo:</p> |

<sup>4</sup> Helena Cortes 2019, 92-93. El cuento se traduce con el título de «Rapónchigo».

<sup>5</sup> Así lo leemos en la introducción a la traducción: «La presente obra es traducción directa e íntegra de la séptima edición completa de los *Cuentos de niños y del hogar*, Berlín, 1857».

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>Ach du gottloses Kind, sprach die Fee, was muß ich von dir hören, und sie merkte gleich, wie sie betrogen wäre, und war ganz aufgebracht. Da nahm sie die schönen Haare Rapunzels, schlug sie ein paar Mal um ihre linke Hand, griff eine Scheere mit der rechten und ritsch, ritsch, waren sie abgeschnitten. Darauf verwieß sie Rapunzel in eine Wüstenei, wo es ihr sehr kümmerlich</p> | <p>– Muy feliz me marcharía contigo, pero ignoro cómo he de bajar; siempre que vengas tráeme hilos de seda con los cuales iré haciendo una escala, y cuando sea suficientemente larga, bajaré, y me llevarás en tu caballo.</p> <p>Convinieron en que iría todas las noches, pues la hechicera iba por el día, la cual no notó nada hasta que la preguntó Ruiponche una vez:</p> <p>– <b>Dime, abuelita ¿por qué mis ropas ya no me quedan? Cada vez son más pequeñas.</b></p> <p>– ¡Ah, maldita! la contestó la hechicera. ¡Qué es lo que oigo!</p> | <p>– Me iré gustosamente contigo, pero no sé cómo bajar. Cuando vengas, trae cada vez un cordel de seda. Con él tejeré una escala y, cuando esté lista, bajaré y tú me montas en tu caballo.</p> <p>Quedaron de acuerdo en que él iría todas las tardes a verla, pues de día iba la vieja. La hechicera no se dio cuenta de nada, hasta que un día Rapónchigo le dijo:</p> <p>– <b>Dígame, señora Gothel, ¿cómo es que me cuesta mucho más subirla que al hijo del rey? Él está en un minuto arriba junto a mí.</b></p> <p>– ¡Oh, muchacha descarada! – exclamó la hechicera–.</p> |
| <p>erging und sie <b>nach Verlauf einiger Zeit Zwillinge, einen Knaben und ein Mädchen gebar.</b></p>   | <p>¡Yo que creía haberte ocultado a todo el mundo, y me has engañado!</p> <p>Cogió encolerizada los hermosos cabellos de Ruiponche, los dio un par de vueltas a su mano izquierda, tomó unas tijeras con la derecha, y tris, tras, los cortó, cayendo al suelo las hermosas trenzas, y llegó a tal extremo su furor que llevó a la pobre Ruiponche a un desierto, <b>donde la condenó a vivir entre lágrimas y dolores.</b></p>  | <p>¿Qué es lo que tengo que oír de tus labios? Yo pensaba que te habías apartado de todo el mundo y tú me has engañado.</p> <p>En su ira agarró los hermosos cabellos de Rapónchigo, rodeó con ellos dos veces su mano izquierda, cogió unas tijeras con la derecha y, tris, tras, los hermosos mechones quedaron cortados por el suelo. Fue tan despiadada, que llevó a la pobre Rapónchigo a un desierto, <b>donde tuvo que vivir miserablemente y pasando necesidades.</b></p>  |

Como hemos podido observar, el embarazo de la joven Rapunzel desaparece completamente en la última edición (el castigo se produce por las visitas secretas del príncipe) y en la versión intermedia en español aparece únicamente una referencia velada al mismo con la alusión al hecho de que la ropa se le haya quedado estrecha a la doncella, pero se

elimina el hipotético parto. Creemos que el autor de esta traducción, José Sánchez Biedma, traduce de la propia antología de 1825 que editan los hermanos Grimm (en la versión de 1819 se elimina la alusión a la estrechez de la ropa, pero sí se menciona el parto de los gemelos), no realiza una selección de los 211 que se publican en 1857, como afirma Pilar Martino, quien considera, por otra parte, que el traductor «respeto con bastante pulcritud el original, a excepción de la traducción de nombres propios –como, por otro lado, era habitual en el siglo XIX– buscando en ocasiones soluciones imaginativas como ‘Ruiponce’ para el cuento ‘Rapunzel’» (2014).

### 3.2. CENICIENTA

El cuento de «Cenicienta» («Aschenputtel» en alemán) es el n.º 21 en la colección de cuentos de los hermanos Grimm (KHM 21) y corresponde al tipo 510 A de la clasificación de Aarne-Thompson, el denominado *Cinderella*.

En el caso de este cuento, el elemento escabroso, además del propio maltrato infantil que sufre Cenicienta desde niña a manos de su madrastra y sus hermanastras, es el hecho de que la madre de las hermanastras de Cenicienta las obligue a mutilarse los pies para poder calzarse el zapatito que las llevaría a casarse con el príncipe; no desaparece en ninguna de las versiones de los hermanos Grimm, aunque sí lo hace, como sabemos, de la versión Disney, por lo que parece claro que es la versión cinematográfica animada la que edulcora un aspecto que nunca ha dejado de existir en las versiones escritas hasta bien entrado el siglo XX. También llama la atención el hecho de que el padre está presente y consiente el mencionado maltrato de su propia hija a manos de su mujer. Lo vemos en el fragmento en el que se describe la prueba del zapato en casa de Cenicienta, muy parecido en las dos versiones españolas de 1879 y 1985:

| ORIGINAL 1812<br>Traducción 2019  | ORIGINAL 1825<br>Traducción 1879  | ORIGINAL 1857<br>Traducción 1985  |
|---|---|---|
| <p>Endlich kam die Reihe auch an die beiden Schwestern, die Probe zu machen; sie waren froh, denn sie hatten kleine schöne Füße und glaubten, uns kann es nicht fehlschlagen, wär der Prinz nur gleich zu uns gekommen. «Hört, sagte die Mutter heimlich, da habt ihr ein Messer, <b>und wenn euch der Pantoffel doch noch zu eng ist, so schneidet euch ein Stück vom Fuß ab, es thut ein bischen weh, was schadet das aber, es vergeht bald und eine von euch wird Königin.»</b></p>  | <p>Al día siguiente fue a ver al padre de la Cenicienta y le dijo:<br/>                 -He decidido sea mi esposa a la que venga bien este zapato de oro.<br/>                 Alegráronse mucho las dos hermanas porque tenían los pies muy bonitos; la mayor entró con el zapato en su cuarto para probarsele, su madre estaba a su lado, pero no se le podía meter, porque sus dedos eran demasiado largos y el zapato muy pequeño; al verlo la dijo su madre alargándola un cuchillo:<br/>                 – <b>Córtate los dedos, pues cuando seas reina no irás nunca a pie.</b></p> | <p>Al día siguiente fue con ella a casa del hombre y le dijo:<br/>                 – Ninguna otra será mi mujer, sino aquella cuyo pie quepa en este zapato dorado.<br/>                 Las hermanas se llenaron de contento, pues tenían unos hermosos pies. La mayor se llevó el zapato a la habitación y quiso probarsele, y la madre estaba con ella. Pero no consiguió meter el dedo gordo, y el zapato le estaba demasiado pequeño. Entonces la madre le acercó un cuchillo y dijo:<br/>                 – <b>Córtate el dedo. Cuando seas reina, no necesitarás ir más a pie.</b></p> |
| <p>Da ging die älteste in ihre Kammer und probirte den Pantoffel an, die Fußspitze kam hinein, aber die Ferse war zu groß, da nahm sie das Messer und schnitt sich ein Stück von der Ferse, bis sie den Fuß in den Pantoffel hineinzwängte. So ging sie heraus zu dem Prinzen, und wie der sah, daß sie den Pantoffel anhatte, sagte er, das sey die Braut, führte sie zum Wagen und wollte mit ihr fortfahren. Wie er aber ans Thor kam, saßen oben die Tauben und riefen:<br/>                 «Rucke di guck, rucke di guck! Blut ist im Schuck: (Schuh) Der Schuck ist zu klein, Die rechte Braut sitzt noch daheim!»</p> | <p>La joven se cortó los dedos; metió el zapato en el pie, ocultó su dolor y salió a reunirse con el hijo del rey,<br/>                 que la subió a su caballo como si fuera su novia, y se marchó con ella, pero tenía que pasar por el lado del sepulcro de la primera mujer de su padrastro, en cuyo árbol había dos palomas, que comenzaron a decir:<br/>                 No sigas más adelante, detente a ver un instante, que el zapato es muy pequeño y esa novia no es su dueño.</p>   | <p>La muchacha se cortó el dedo, metió a la fuerza el pie en el zapato, apretó los dientes dominando el dolor y salió a ver al hijo del rey.<br/>                 Entonces éste cogió a su prometida a caballo y partió cabalgando con ella. Sin embargo, tuvieron que pasar por la tumba, y allí estaban las dos palomitas en el avellano:<br/>                 – Curru, curru, curru, curru, sangre del zapato mana: el zapato es muy pequeño, y la novia sigue en casa.</p>  |

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p><b>Der Prinz bückte sich und sah auf den Pantoffel, da quoll das Blut heraus, und da merkte er, daß er betrogen war, und führte die falsche Braut zurück.</b> Die Mutter aber sagte zur zweiten Tochter: «nimm du den Pantoffel, und wenn er dir zu kurz ist, so schneide lieber vorne an den Zehen ab. «Da nahm sie den Pantoffel in ihre Kammer, und als der Fuß zu groß war, da biß sie die Zähne zusammen und schnitt ein groß Stück von den Zehen ab, und drückte den</p>   | <p><b>Se detuvo, la miró los pies y vio correr la sangre; volvió su caballo, condujo a su casa a la novia fingida y dijo no era la que había perdido,</b> que se probase el zapato la otra hermana. Entró ésta en su cuarto y se le metió bien por delante, pero el talón era demasiado grueso; entonces su madre la alargó un cuchillo y la dijo: -Córtate un pedazo del talón, pues cuando seas reina, no irás nunca a pie.</p>  | <p><b>Entonces miró él el pie y vio cómo manaba la sangre. Dio la vuelta al caballo y llevó a la falsa novia a la casa y dijo que no era la verdadera;</b> la otra hermana debería probarse el zapato. Esta se fue, pues, a la habitación y afortunadamente el dedo gordo le cabía, pero el talón era demasiado grande. La madre le alcanzó un cuchillo y dijo:<br/>-Córtate un trozo de talón. Cuando seas reina no necesitarás ir más a pie.</p>  |
| <p>Pantoffel geschwind an. Wie sie damit hervortrat, meinte er, das wäre die rechte und wollte mit ihr fortfahren. Als er aber in das Thor kam, riefen die Tauben wieder:<br/>«Rucke di guck, rucke di guck! Blut ist im Schuck: (Schuh) Der Schuck ist zu klein, Die rechte Braut sitzt noch daheim!»<br/>Der Prinz sah nieder, da waren die weißen Strümpfe der Braut roth gefärbt und das Blut war hoch herauf gedrungen. Da brachte sie der Prinz der Mutter wieder und sagte: «das ist auch nicht die rechte Braut; aber ist nicht noch eine Tochter im Haus.»</p> | <p>- La joven se cortó un pedazo de talón, metió un pie en el zapato, y ocultando el dolor, salió a ver al hijo del rey, que la subió en su caballo como si fuera su novia y se marchó con ella; cuando pasaron delante del árbol había dos palomas que comenzaron a decir:<br/>No sigas más adelante, detente a ver un instante, que el zapato es muy pequeño y esa novia no es su dueño.<br/>Se detuvo, la miró los pies, y vio correr la sangre, volvió su caballo y condujo a su casa a la novia fingida: - Tampoco es esta la que busco.<br/>Dijo:<br/>- ¿Tenéis otra hija?</p> | <p>La muchacha se rebanó un trozo de talón, metió el pie a duras penas en el zapato, apretó los dientes dominando el dolor y salió junto al hijo del rey. El montó, entonces, a su prometida a caballo y partió cabalgando con ella. Cuando pasaron por el avellano, allí estaban las palomitas gritando:<br/>- Curru, curru, curru, curru, sangre del zapato mana: el zapato es muy pequeño, y la novia sigue en casa.<br/>Miró el pie y vio cómo salía sangre del zapato y había manchado de rojo las blancas medias. Dio la vuelta al caballo y llevó a la falsa novia otra vez a la casa:<br/>- Esta tampoco es la verdadera. ¿No tenéis otra hija?</p> |

Como hemos podido observar, el príncipe descubre el engaño al ver la sangre producida por el corte de talones y dedos y acaba reclamando a esa tercera hija, Cenicienta, quien, finalmente, tras no haberse rendido, consigue retomar las riendas de su vida y ser feliz con el príncipe.

Es interesante destacar también que, en el cuento original publicado por Perrault, las crueldades no terminan aquí y las malvadas hermanastras «son picadas en los ojos por palomas, que las dejan ciegas en castigo por su maldad»<sup>6</sup>.

### 3.3. CAPERUCITA

El cuento de «Caperucita» (*Rotkäpchen* en alemán) es el n.º 22 en la colección de cuentos de los hermanos Grimm (KHM 26) y corresponde al tipo 333 de la clasificación de Aarne-Thompson, el denominado *Rotkäpchen*.

En el caso de este cuento, no se trata de una princesa Disney, como las anteriores, pero el cuento también ha llegado mutilado, aunque no en aspectos escabrosos (no más allá de que el lobo se comiese viva a la abuelita y después a la propia Caperucita, que no es poca cosa), pero sí en el hecho de que el final del lobo (un segundo lobo) es más cruel que el más conocido, en el que el cazador que ayuda a las damas le llena la barriga de piedras tras sacar a la abuelita y la niña de su barriga. En todas las versiones alemanas y, por tanto, también en la versión de 1857, aparece por la casa de la abuelita de Caperucita un segundo lobo que finalmente muere quemado vivo como castigo a su voracidad y, en esta ocasión, abuela y nieta no necesitan de ningún hombre para librarse de la salvaje bestia, utilizando además el ingenio más que la fuerza bruta, una prueba más de que los cuentos de los hermanos Grimm no son lo que parecen. Sin embargo, este añadido desaparece en casi todas las versiones españolas publicadas (no en esta última de 2019), seguramente para acortar el relato y culminarlo con esa imagen del lobo cayendo al río y ahogándose con la tripa llena de piedras. Leemos ese fragmento «extra» a continuación en alemán y español:

<sup>6</sup> «Charles Perrault, cuentos crueles que Disney convirtió en historias felices», artículo publicado en 2016 en el periódico *La Voz de Galicia*, disponible en línea: <https://www.lavozdeg Galicia.es/noticia/informacion/2016/01/11/charles-perrault-cuentos-cruelles-disney-convirtio-historias-felices/00031452534823336722992.htm>

| <b>ORIGINAL 1812</b><br><b>Traducción 2019</b>   | <b>ORIGINAL 1857</b><br><b>Traducción 1985</b>  |
|--|---|
| <p>Rothkäppchen aber holte große schwere Steine, damit füllten sie dem Wolf den Leib, und wie er aufwachte, wollte er fortspringen, aber die Steine waren so schwer, daß er sich todt fiel.</p> <p>Da waren alle drei vergnügt, der Jäger nahm den Pelz vom Wolf, die Großmutter aß den Kuchen und trank den Wein, den Rothkäppchen gebracht hatte, und Rothkäppchen gedacht bei sich: du willst dein Lebtage nicht wieder allein vom Weg ab in den Wald laufen, wenn dir die Mutter verboten hat.</p> <p>***</p>  | <p>Cuando éste despertó, quiso irse saltando, pero las piedras eran tan pesadas que se cayó y murió.</p> <p>A consecuencia de esto estaban los tres muy felices. El cazador le quitó al lobo la piel y se la llevó a casa; la abuela se comió el pastel y bebió el vino que había traído Caperucita Roja y se recuperó de nuevo. Caperucita Roja pensó: «Ya no te volverás a desviar en toda tu vida del camino, si tu madre te lo ha prohibido.»</p> <p>***</p>  |
| <p>Es wird auch erzählt, daß einmal, als Rothkäppchen der alten Großmutter wieder Gebackenes brachte, ein anderer Wolf ihm zugesprochen und es vom Weg ableiten wollen. Rothkäppchen aber hütete sich und ging gerade fort ihres Wegs, und sagte der Großmutter daß sie den Wolf gesehen, daß er ihm guten Tag gewünscht aber so böse aus den Augen geguckt; «wenns nicht auf offner Straße gewesen, er hätte mich gefressen.» – «Komm, sagte die Großmutter, wir wollen die Thüre verschließen, daß er nicht herein kann.» Bald darnach klopfte der Wolf an und rief: «mach auf, Großmutter, ich bin das Rothkäppchen, ich bring dir Gebackenes.» Sie schwiegen aber still und machten die Thüre nicht auf, da ging der Böse etlichemal um das Haus und sprang endlich aufs Dach, und wollte warten bis Rothkäppchen Abends nach Haus ging, dann wollt' er ihm nachschleichen und wollts in der Dunkelheit fressen. Aber die Großmutter merkte, was er im Sinn hatte; da stand vor dem Haus ein großer Steintrog: «hol' den Eimer, Rothkäppchen, gestern hab ich Würste gekocht, da trag das Wasser, worin sie gekocht sind, in den Trog.» Rothkäppchen trug so lange bis der große, große Trog ganz voll war. Da stieg der Geruch von den Würsten dem Wolf in die Nase, er schnupperte</p> | <p>Se cuenta también que, una vez, Caperucita Roja le llevó de nuevo a la abuela pastas, y otro lobo le habló y la quiso desviar del camino. Caperucita Roja se guardó de hacerlo y siguió directamente su camino, y le dijo a la abuela que se había encontrado con el lobo, que le había dado los buenos días, pero que la había mirado con tan malos ojos, que, si no hubiera estado en un lugar público, la hubiera devorado.</p> <p>Ven – dijo la abuela–, vamos a cerrar la puerta para que no pueda entrar.</p> <p>Poco después llamó el lobo y gritó:<br/>–¡Abre, abuela, soy Caperucita Roja y te traigo pastas!</p> <p>Ellas permanecieron en silencio y no abrieron la puerta. El cabeza gris dio varias vueltas alrededor de la casa, finalmente saltó al tejado y quiso esperar hasta que Caperucita Roja se fuera por la noche a casa; entonces él la seguiría y se la zamparía en la oscuridad. Pero la abuela se dio cuenta de lo que le rondaba por la cabeza. Ante la casa había una gran artesa de piedra, y le dijo a la niña:<br/>– Coge el cubo, Caperucita; ayer cocí salchichas, trae el agua en la que las he cocido y échalo en la artesa.</p> <p>Caperucita Roja trajo agua hasta que la gran artesa estuvo llena.</p> |

|  |   |
|--|---|
| <p>und guckte hinab, endlich machte er den Hals so lang, daß er sich nicht mehr halten konnte, er fing an zu rutschen, und rutschte vom Dach herab und gerade in den großen Trog hinein und ertrank. Rothkäppchen aber ging fröhlich und sicher nach Haus.</p> | <p>Luego empezó el olor de las salchichas a llegarle a la nariz al lobo, olisqueó, miró hacia abajo, y finalmente estiró tanto el cuello, que no pudo sujetarse más y comenzó a resbalar, de modo que se cayó del tejado precisamente dentro de la artesa y se ahogó. Caperucita Roja se fue feliz a casa y nadie le hizo daño.</p> |
|--|---|

No quisiera dejar de mencionar el hecho de que en la versión de Perrault, Caperucita (que no es una niña tan pequeña) se mete desnuda en la cama con el lobo antes de que este la devore, aspecto que los propios hermanos Grimm eliminaron de su versión en todas las ediciones y que alude claramente al despertar de la sexualidad.

Por otro lado, parece claro que la menor entidad narrativa del relato y el hecho de que se trate de una niña pequeña hacen que sobre este cuento no haya una versión Disney ni otra princesa más que edulcorar, aunque sí otras versiones cinematográficas para adultos, como veremos más adelante.

#### 3.4. BLANCANIEVES

El cuento de «Blancanieves» (*Schneewittchen* en alemán) es el n.º 53 en la colección de cuentos de los hermanos Grimm (KHM 53) y corresponde al tipo 709 de la clasificación de Aarne-Thompson, el denominado *Schneewittchen*.

En el caso de este cuento, cuya protagonista se convirtió en una de las más emblemáticas y famosas princesas Disney, el relato también ha llegado mutilado en aspectos como el hecho de que la madrastra fuera en el original la propia madre de la protagonista (sucede lo mismo en el cuento Hänsel y Gretel, pero no en el de «Cenicienta», donde se produce un segundo matrimonio que responde al hecho de que era habitual que las mujeres murieran en el parto de los hijos y que los viudos volvieran a casarse, muchas veces con mujeres más jóvenes que debían competir en belleza con sus hijas), pero no en el hecho de que la progenitora se coma, y no solo guarde, lo que piensa que es el corazón e hígado de su hija y que el cazador le había traído como supuesta prueba de haber matado a su hija tras perdonarle la vida en el bosque. Recogemos aquí en alemán y español el fragmento en el que se observa cómo en la versión de 1857 la madre de Blancanieves muere para dar paso a la cruel madrastra, pero, como en el original de 1812, devora los pulmones e hígado de un jabalí pensando que eran los de Blancanieves (su hija en la versión primigenia).

| ORIGINAL 1812<br>Traducción 2019  | ORIGINAL 1857<br>Traducción 1985 (1956)   |
|---|---|
| <p>Es war einmal mitten im Winter, und die Schneeflocken fielen wie Federn vom Himmel, da saß eine schöne Königin an einem Fenster, das hatte einen Rahmen von schwarzem Ebenholz, und nähte.</p>   | <p><b>Después de nacer la niña, murió la reina. Transcurrido un año, el rey volvió a tomar otra esposa. Era una bella mujer, pero tan orgullosa y soberbia, que no podía aguantar que nadie la superara en belleza.</b></p>   |
| <p>Und wie sie so nähte und nach dem Schnee aufblickte, stach sie sich mit der Nadel in den Finger, und es fielen drei Tropfen Blut in den Schnee. Und weil das Rothe in dem Weißen so schön aussah, so dachte sie: hätt ich doch ein Kind so weiß wie Schnee, so roth wie Blut und so schwarz wie dieser Rahmen.</p> <p><b>Und bald darauf bekam sie ein Töchterlein, so weiß wie der Schnee, so roth wie das Blut, und so schwarz wie Ebenholz, und darum ward es das Sneewittchen genannt.</b></p> <p><b>Die Königin war die schönste im ganzen Land, und gar stolz auf ihre Schönheit,</b> Sie hatte auch einen Spiegel, vor den trat sie alle Morgen und fragte:</p> | <p>Tenía un espejito mágico, y cuando se colocaba ante él y se miraba decía:</p> <p>– Espejito, espejito, dime una cosa: ¿Quién es de estos contornos la más hermosa?</p> <p>El espejo contestaba así:</p> <p>– Reina y señora, vos sois de estos contornos la más hermosa.</p> <p>Y ella se sentía feliz, pues sabía que el espejo decía la verdad. Blancanieves, sin embargo, creció y cada vez se volvía más hermosa, y cuando tenía siete años lo era tanto como una mañana de mayo, y superaba en hermosura a la reina. Esta un día preguntó al espejo:</p>  |
| <p>«Spieglein, Spieglein an der Wand: wer ist die schönste Frau in dem ganzen Land?»</p> <p>da sprach das Spieglein allzeit:</p> <p>«Ihr, Frau Königin, seyd die schönste Frau im Land.»</p> <p>Und da wußte sie gewiß, daß niemand schöner auf der Welt war. Sneewittchen aber wuchs heran, und als es sieben Jahr alt war, war es so schön, daß es selbst die Königin an Schönheit übertraf, und als diese ihren Spiegel fragte:</p> <p>«Spieglein, Spieglein an der Wand: wer ist die schönste Frau in dem ganzen Land?»</p> <p>sagte der Spiegel:</p> <p>«Frau Königin, Ihr seyd die schönste hier, aber Snewittchen ist noch tausendmal schöner als Ihr!»</p>        | <p>– Espejito, espejito, dime una cosa: ¿Quién es de estos contornos la más hermosa?</p> <p>Y él contestó de esta manera:</p> <p>– La más bella erais, reina, vos hasta ahora. Pero ya Blancanieves es más hermosa.</p> <p>La reina se asustó y se puso amarilla y verde de envidia. Desde ese momento cada vez que veía a Blancanieves se ponía enferma de lo mucho que la odiaba. Y la envidia y la soberbia crecían como mala hierba en su corazón cada vez más, de tal manera que no encontraba descanso ni de día ni de noche. Entonces hizo llamar a un cazador y dijo:</p> <p>– Llévate la niña al bosque, no quiero verla nunca más ante mis ojos. Mátala, y como prueba tráeme los pulmones y el hígado.</p> |

|   |   |
|---|---|
| <p>Wie die Königin den Spiegel so sprechen hörte, ward sie blaß vor Neid, und von Stund an haßte sie das Sneewittchen, und wenn sie es ansah, und gedacht, daß durch seine Schuld sie nicht mehr die schönste auf der Welt sey, kehrte sich ihr das Herz herum. Da ließ ihr der Neid keine Ruhe, und sie rief einen Jäger und sagte zu ihm: «führ das Sneewittchen hinaus in den Wald an einen weiten abgelegenen Ort, da stichs todt, und zum Wahrzeichen bring mir seine Lunge und seine Leber mit, die will ich mit</p>  | <p>El cazador obedeció y se la llevó de allí, y cuando ya había sacado el cuchillo de monte y quería agujerear con él el inocente corazón de Blancanieves, ésta comenzó a llorar y prometió:</p>  |
| <p>Salz kochen und essen.» Der Jäger nahm das Sneewittchen und führte es hinaus, wie er aber den Hirschfänger gezogen hatte und eben zustechen wollte, da fing es an zu weinen, und bat so sehr, er mögt ihm sein Leben lassen, es wollt nimmermehr zurückkommen, sondern in dem Wald fortlaufen. Den Jäger erbarmte es, weil es so schön war und gedachte: die wilden Thiere werden es doch bald gefressen haben, ich bin froh, daß ich es nicht zu tödten brauche, und <b>weil gerade ein junger Frischling gelaufen kam, stach er den nieder, nahm Lunge und Leber heraus und bracht sie als Wahrzeichen der Königin mit, die kochte sie mit Salz und aß sie auf, und meinte sie hätte Sneewittchens Lunge und Leber gegessen.</b></p> | <p>– ¡Ay, querido cazador, yo me internaré corriendo en el bosque salvaje y no regresaré nunca más a casa! Como era tan hermosa, el cazador se compadeció y dijo:<br/>– Está bien, vete, pobre niña.<br/>«Pronto serás pasto de las alimañas», pensó, y sintió como si le hubieran quitado un gran peso de encima, porque no necesitaba matarla.<br/><b>Y cuando pasó por allí saltando un jabato, lo mató y le sacó los pulmones y el hígado, y se los llevó a la reina como prueba. El cocinero tuvo que cocerlos con sal, y la malvada mujer se los comió pensando que se había comido los pulmones y el hígado de Blancanieves.</b></p> |

Como podemos observar, sí ha desaparecido esa enorme crueldad de una madre comiéndose parte del cadáver de su propia hija y que se eliminó en las versiones posteriores en pos de la corrección política de la época, en lo que es una clara muestra del complejo de Electra de la madre de la protagonista.

#### 4. LAS VERSIONES CINEMATOGRAFICAS

Describimos a continuación la presencia mediática de los cuatro cuentos arriba descritos y el papel que la maquinaria Disney ha jugado en la evolución de cada uno de los personajes.

#### 4.1. RAPUNZEL

En el caso de este relato, Rapunzel no se convirtió en princesa Disney hasta 2010 con la película *Enredados* (*Tangled* en inglés). En 2012 se estrena un cortometraje, *Enredados por siempre*, y en 2017 una serie de televisión.

La escasa entidad narrativa del cuento (y quizá también el escabroso original, no apto para niños) hizo que la versión Disney tardara en llegar y se convirtiera finalmente en una película de aventuras muy distinta al cuento de Grimm y con la que se inaugura el ciclo de las «jóvenes» Disney independientes y resolutivas, a la que siguen personajes como la Sirenita, Brave, las hermanas de Frozen o Vaiana.

#### 4.2. CENICIENTA

En el caso de este cuento, en 1950 se estrena la versión animada de la factoría Disney, que obtuvo la mayor recaudación en taquilla de ese mismo año. La película se convirtió en el mayor éxito comercial y de crítica para el estudio desde *Blancanieves y los siete enanitos* (1937). Se la considera una de las mejores películas de animación estadounidense jamás creadas, y recibió tres nominaciones de la Academia de Cine estadounidense. Fue galardonada con el Premio especial del Festival Internacional de Cine de Venecia en 1951 y el premio Oso de Oro y el premio Grand Bronze Plate del Festival Internacional de Cine de Berlín ese mismo año, entre otros galardones. Décadas más tarde se realizaron dos secuelas directamente para vídeo: en 2002 se lanzó *Cinderella II: Dreams Come True* y en 2007 *Cinderella III: A Twist in Time*. Además, en 2015, Disney estrenó un *remake* con actores reales, con la misma versión de la película animada, aunque algo menos edulcorada.

En España se estrenó, también en 1950, *Érase una vez...*, una película de animación española dirigida por Alejandro Cirici-Pellicer basada en el personaje de Cenicienta, si bien no pudo tener dicho título debido a que ese mismo año se realizó la versión de Disney. Los críticos de la época compararon ambas películas y observaron un mejor nivel técnico en la obra de Disney, aunque a nivel de ambientación y vestuario se consideraba superior la española, que recibió premios como una mención de honor en la XI Mostra Cinematográfica della Biennale de Venecia. Sin embargo, el público no le dio el suficiente respaldo en taquilla.

#### 4.3. CAPERUCITA

Esta no princesa Disney, es la menos mediática de todas las protagonista analizadas, aunque existe una película de 1922, *Little Red Riding Hood*, una caricatura corta de seis

minutos considerado el primer intento de Disney de contar historias animadas. Estuvo muchos años perdida y en 1998 fue descubierta por un coleccionista británico una impresión de la película, que fue restaurada ese mismo año. En 2011 se estrenó *Red Riding Hood*, película para adultos, dirigida por Catherine Hardwick, la directora de la saga *Crepúsculo*. No fue un éxito comercial a pesar de la fama de la directora y la protagonista, Amanda Seyfried. En esta historia el hombre lobo ronda entre las personas del pueblo, metáfora sobre los peligros del despertar de la sexualidad y que retoma ese aspecto censurado por los hermanos Grimm que mencionábamos más arriba.

#### 4.4. BLANCANIEVES

La primera adaptación cinematográfica del cuento fue una película muda producida por Siegmund Lubin, estrenada en los Estados Unidos en 1903, el punto de partida de una serie de adaptaciones de la obra que son las que introducen la idea de que Blancanieves es despertada por un beso del príncipe y no, como ocurre en la versión original de los hermanos Grimm, al levantar este el cuerpo sin vida de la joven y liberando así una pieza de la manzana envenenada atrapada en su boca. Esa película es también el origen de la idea de un largometraje de animación. En 1937, Walt Disney toma la decisión de rodar lo que será su primer largometraje, el primero de animación hollywoodiense: *Blancanieves y los siete enanitos*.

A esta primera película animada de la factoría Disney le seguiría, ya en 2012, *Mirror, mirror*; la versión con personajes reales dirigida por Tarsem Singh y protagonizada por Lily Collins como Blancanieves y Julia Roberts como la madrastra, y que se centra en esa conflictiva relación madrastra-madre/hija. Del mismo año es asimismo *Blancanieves y la leyenda del cazador*, con Kristen Stewart como Blancanieves y Charlize Theron en el papel de la reina Ravenna, la malvada madrastra de Blancanieves. Se trata del mismo mito de Electra que refleja la madrastra de Aurora, la protagonista de *La bella durmiente*, otra princesa Disney (la película es de 1959, la última antes de la muerte de Walt Disney) que ha dado lugar a secuelas como *Maléfica* (2014) y *Maléfica 2* (2019), ambas protagonizadas por Angelina Jolie, en una reivindicación del personaje de la madrastra que no hace sino confirmar el éxito que ha tenido en los últimos años la revisitación de los cuentos de los hermanos Grimm. Es posible que haya jugado algún papel que en 2014 viera la luz esa primera versión en inglés de la edición de 1812 de los cuentos de Grimm, una versión en la que aún no se han censurado los pasajes más oscuros del alma humana y los relatos aún no habían pasado a ser considerados cuentos para niños.

Por lo demás, el cuento de Blancanieves ha dado lugar a todo tipo de recreaciones en cine, teatro y televisión de mayor o menor interés<sup>7</sup>, que dan la medida del interés que este fascinante relato ha despertado siempre en todo el mundo.

## 5. CONCLUSIONES

En nuestra opinión, la actual corrección política ha llevado a que, hoy en día, se modifiquen los originales y las traducciones de la literatura destinada a un público infantil y juvenil con el fin de eliminar cuestiones, sobre todo, de índole sexista y homófoba, como refleja la reedición y retraducción de sagas tan emblemáticas como la de *Los cinco*.

Sin embargo, el fenómeno de la manipulación y mutilación de literatura dirigida a un público infantil no es un fenómeno nuevo, pues ya sucedió con las versiones originales de los cuentos de los hermanos Grimm, que se fueron suavizando en las sucesivas versiones para ser aceptadas como moralmente correctas por los padres que debían comprarlos y leerseles a sus hijos.

En este trabajo abordamos, no obstante, el fenómeno opuesto: recuperar la crudeza de los originales de los cuentos de los hermanos Grimm a partir de la reciente publicación en inglés y en español de la primera edición de 1812, ejemplificado de forma extrema en el cuento de «Rapunzel», el que ha sufrido más modificaciones a lo largo de los años. Ello tiene su reflejo también en el ámbito audiovisual, en el que se termina de dulcificar su personaje, como también sucede con Blancanieves, Caperucita o Cenicienta.

En ese ámbito audiovisual vemos, además, cómo se han intentado recuperar también, a través de las versiones para adultos y con personajes reales, todos esos aspectos eliminados de los cuentos originales y terminados de edulcorar por las versiones de Disney, en lo que supone una vuelta al tratamiento de la sexualidad o mitos universales como el del conflicto madre-hija, ese complejo de Electra que parecen personificar las madrastras de Blancanieves o la Bella Durmiente.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALBALADEJO MARTÍNEZ, Juan Antonio, «Oralidad y contrastes intralingüísticos en los cuentos de los hermanos Grimm», en Isabel Hernández y Paloma Sánchez, *Los cuentos de los hermanos Grimm en el mundo. Recepción y Traducción*, Madrid, Editorial Síntesis, 2014, pp. 139-149.

<sup>7</sup> [https://es.wikipedia.org/wiki/Blancanieves#Blancanieves:\\_Un\\_Cuento\\_de\\_Terror\\_\(1997\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Blancanieves#Blancanieves:_Un_Cuento_de_Terror_(1997))

- ALCANTUD DÍAZ, María y Juan José Calvo García de Leonardo, «El reflejo de la crueldad y la violencia en sucesivas traducciones de ‘Rapunzel’ a la lengua inglesa», en Isabel Hernández y Paloma Sánchez, *Los cuentos de los hermanos Grimm en el mundo. Recepción y Traducción*, Madrid, Editorial Síntesis, 2014, pp. 163-171.
- GARCÍA-MANSO, Ángela, «Versiones polémicas y transgresoras de Blancanieves: de Robert Walser a Joao Cesar Monteiro», *UNED Revista Signa* 26 (2017), pp. 157-170.
- GRIMM, J. y W. GRIMM, *Kinder- und Haus-Märchen*, Große Ausgabe, Berlín, 1812-1815.
- GRIMM, J. y W. GRIMM, *Kinder- und Haus-Märchen*, Große Ausgabe, Berlín, 1857.
- GRIMM, J. y W. GRIMM, *Cuentos escogidos de los hermanos Grimm*, trad. José Sánchez Biedma, Madrid, Gaspar Editores, 1879.
- GRIMM, J. y W. GRIMM, *Cuentos infantiles y del hogar*, trad. Francisco Payarols, Madrid, Mandala Ediciones, 1956 (reed. 1992).
- GRIMM, J. y W. GRIMM, *Cuentos*, trad. Pedro Gálvez, Madrid, Alianza Editorial 1976.
- GRIMM, J. y W. GRIMM, *Cuentos de los Hermanos Grimm*, trad. de María Campuzano. Ilustrado por Janusz Grabianski, Barcelona, Editorial Noguer, 1977.
- GRIMM, J. y W. GRIMM, *Cuentos de niños y del hogar*, 3 volúmenes, trad. María Antonia Seijo, Madrid, Ediciones Generales Anaya, 1985 (reed. 2015).
- GRIMM, J. y W. GRIMM, *Los cuentos de los hermanos Grimm tal como nunca te fueron contados (primera edición de 1812)*, trad. e introducción de Helena Cortés Gabaudan, Madrid, La Oficina de Arte y Ediciones, 2019.
- HERRANZ NÚÑEZ, Carmen, *La corrección política en la reedición de literatura infantil. El caso de ‘Los cinco en las Rocas del Diablo’*, Madrid, Universidad Pontificia de Comillas, 2018.
- MARTINO ALBA, Pilar, «‘Cuentos escogidos’ de Jacob y Wilhelm Grimm, en la traducción de José S. de Viedma (1879)», Biblioteca Virtual Cervantes [disponible en línea en: [http://www.cervantesvirtual.com/portales/biblioteca\\_traducciones\\_espanolas/obra/cuentos-escogidos-de-jacob-y-wilhelm-grimm-en-la-traducion-de-jose-s-de-viedma-1879/](http://www.cervantesvirtual.com/portales/biblioteca_traducciones_espanolas/obra/cuentos-escogidos-de-jacob-y-wilhelm-grimm-en-la-traducion-de-jose-s-de-viedma-1879/)], Alicante, Universidad de Alicante, 2014.

